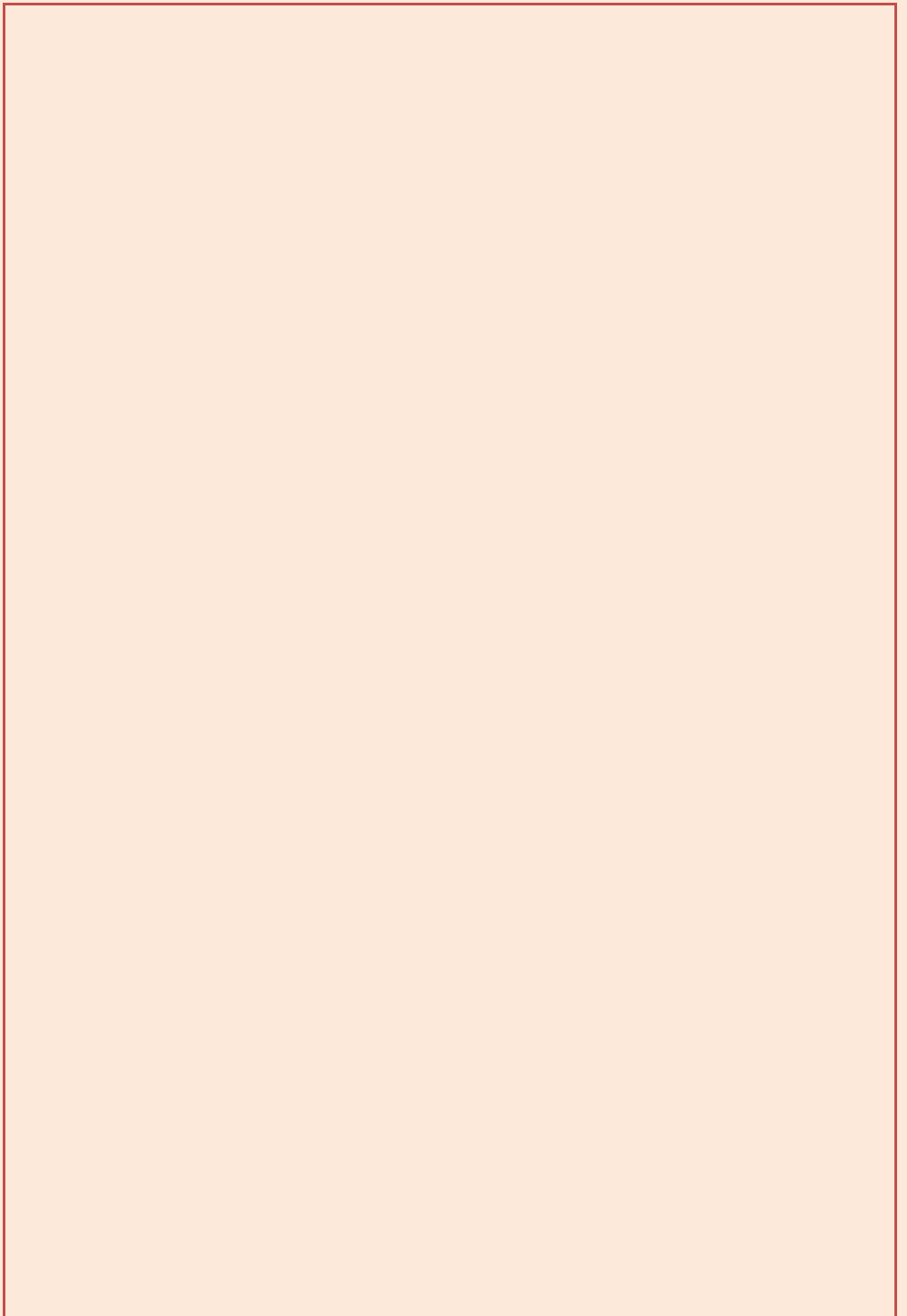


Sussidi liturgici

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ
της κυριακής
Ufficio di mezzanotte
della domenica

Roma 2019



Ufficio di mezzanotte della domenica

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Παναχαοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

S. Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *ιβ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà *(12)*.

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compas-

ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορῶψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά

sioni cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

⁶ Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da

σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

E subito

me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria. Ora e sempre.

Credo

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del

διά τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Si canta subito il Canone Triadico del tono corrente. Prima dei tropari si canta:

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

mondo che verrà. Amin.

Santa Trinità, Dio, abbi misericordia e salvaci.

Dopo il Canone si cantano i seguenti megalinari alla Trinità.:

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθρον ὑμνεῖν Τριάδα, Ἄναρχον Πατέρα καὶ παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ αἰῶνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρεύστως τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

È veramente giusto lodare la Trinità divina, il Padre senza inizio e Creatore di tutti, il Verbo coeterno, nato senza cambiamento dal Padre prima dei secoli, e lo Spirito Santo, procedendo senza tempo dal Padre.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον. Ὁν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβείμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάσωμεν.

È veramente giusto glorificarti, Verbo Dio, dinanzi a cui i Cherubini temono e tremano glorificando le Potenze del cielo. Cristo, il datore della vita, che è risorto dalla tomba il terzo giorno, con timore glorifichiamo.

Ἦμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τριουσπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυ-

Come si addice a Dio, lodiamo tutti, con canti ispirati, il Padre e il Figlio e lo Spirito divino, una potenza di tre persone, una sola regalità e dominio.

ριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν
Υἱόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀνα-
στάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκ-
φράστου, ἢ κτίσις ἐπληροῦτο,
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γε-
ραίουσα.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκε-
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθή-
τω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγ-
κης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Vergine Immacolata, tutta la
creazione vedendo tuo Figlio ri-
sorto dai morti, come si addice a
Dio, è stata colmata da una gioia
indicibile, così lo glorifica e ti
onora.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo
Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi. Signore, perdona i nostri pec-
cati. Sovrano, rimetti le nostre
colpe. Santo, visita e guarisci le no-
stre infermità, per la gloria del tuo
nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il
tuo regno, sia fatta la tua volontà
come in cielo, così in terra; dacci
oggi il nostro pane quotidiano; ri-
metti a noi i nostri debiti come noi
li rimettiamo ai nostri debitori e
non indurci in tentazione, ma libe-
raci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, la po-
tenza e la gloria, Padre, Figlio e
Spirito Santo, ora e sempre... e nei

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

L'ipakoe del tono quindi:

Κύριε ἐλέησον μ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρί-
τως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφ-
θόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ με-
γαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἐλεήσει ἡμᾶς

Ἀμήν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρε-
σβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μη-
τρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζω-
οποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις
τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμε-
ων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμί-
ου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρο-
μου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν

secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (40 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente più gloriosa dei
serafini, tu che senza corruzione
hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magni-
fichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

Possa Dio avere pietà di noi e
benedirci e riversare la luce del
suo volto su di noi, e abbia pietà di
noi

Amen.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, risorto dai morti, nostro
vero Dio, per l'intercessione della
tuttasanta e immacolata Sua Ma-
dre, per la virtù della preziosa e vi-
vificante Croce, per la protezione,
delle venerande e celesti Potestà
incorporee, per le suppliche del
venerato e glorioso Profeta e Pre-
cursore Giovanni Battista, dei glo-
riosi e santi Apostoli, dei santi glo-

Ufficio di mezzanotte della domenica

ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἄγιων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθόδοξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)* καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα-

riosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Per il nostro popolo devoto.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Per la liberazione dei prigio-

λώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις
κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι-
στιανῶν ὀρθοδόξων.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας
Μονῆς ταύτης

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς προα-
πελτόντας πατέρας καὶ ἀδελ-
φοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε κειμέ-
νους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὀρθοδό-
ξους.

Il lettore.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Chi presiede

Δί' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

nieri.

Per coloro che viaggiano per
mare.

Per coloro che giacciono amma-
lati.

Preghiamo anche per l'abbon-
danza dei frutti della terra.

E per ogni anima dei cristiani
ortodossi.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Per i fondatori di questo santo
monastero.

Per i nostri genitori e insegnanti,
e tutti i nostri defunti padri e fra-
telli, credenti ortodossi, che qui o
in tutto il mondo giacciono addor-
mentati nel Signore.

Diciamo anche per noi stessi:

Signore, pietà (3).

Per le preghiere dei nostri Santi
Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio
di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

* * *